

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy to będzie dobre, czy złe, posłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga, do którego my cię posyłamy, aby nam czynił dobrze, (przez to), że posłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga.                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy będzie nam się to podobało czy nie, posłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga, do którego sami przecież cię posyłamy. Chcemy bowiem, by dzięki posłuszeństwu głosowi JAHWE, naszego Boga, darzył nas On powodzeniem. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy będzie dobre, czy złe — usłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga, do którego cię posyłamy; aby nam się dobrze powodziło, gdy będziemy słuchać głosu JAHWE, naszego Boga.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bądź dobrze bądź źle, głosu Pana, Boga naszego, dla którego cię posyłamy do niego, usłuchamy, aby się nam dobrze działo, gdy będziemy słuchać głosu Pana, Boga naszego.                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Choć dobre będzie, chocia złe, głosu JAHWE Boga naszego, do którego cię posyłamy, posłuszni będziemy, aby nam dobrze było, gdy usłuchamy głosu JAHWE Boga naszego.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy będzie to dobre, czy złe, usłuchamy głosu Pana, naszego Boga, do którego cię posyłamy, aby się nam dobrze powodziło za to, że posłuchaliśmy głosu Pana, Boga naszego.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy to będzie dobre, czy złe, usłuchamy głosu Pana, naszego Boga, do którego cię wysyłamy, aby się nam dobrze wiodło, gdy usłuchamy głosu Pana, naszego Boga.                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy będzie dobre, czy złe, to posłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga, do którego cię wysyłamy, żeby się nam powodziło, gdy posłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy będzie to słowo pomyślne, czy złowieszcze, usłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga, do którego ciebie posyłamy, żeby nam było dobrze. Usłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga”.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czy będzie ono pomyślne, czy przykre, usłuchamy głosu Jahwe, Boga naszego, do którego cię odsyłamy, aby się nam dobrze powodziło. Usłuchamy więc głosu Jahwe, Boga naszego.                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо добре і якщо зле послухаємося голосу нашого Господа Бога, до Якого ми тебе посилаємо до Нього, щоб нам було краще, бо ми послухаємося голосу нашого Господа Бога.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Usłuchamy głosu WIEKUISTEGO, naszego Boga, do którego cię wysyłamy, czy będzie pomyślny, czy                                                                                                                        |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | nieprzyjemny; by nam się dobrze wiodło, kiedy będziemy słuchać głosu WIEKUISTEGO, naszego Boga.                                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy jest ono dobre, czy złe, będziemy posłuszni głosowi JAHWE, naszego Boga, do którego cię posyłamy, aby się nam dobrze wiodło, dlatego że jesteśmy posłuszni głosowi JAHWE, naszego Boga”. |